

I - IN CHAINS IN FESSELN

*For he, who nightly here must sleep
As cold as the cell seems to be, as rich with life
Its walls really are. Guilt and destiny weave
Their gray veil fully around its vault.*

*From all the suffering that fills this building,
Under all the masonry and the bars of steel
A gust, a secret quivering is alive
That reveals the deep distress of other souls.*

*I am not the first in this chamber
In whose wrists the handcuffs bite,
To whose suffering an outside power is dedicated.*

*Sleep becomes waking as waking becomes dream.
As I strain to listen, I sense right through the
walls
The trembling of many brotherly hands.*

Für den, der nächtlich in ihr schlafen soll,
So kahl die Zelle schien, so reich an Leben
Sind ihre Wände. Schuld und Schicksal weben
Mit grauen Schleiern ihr Gewölbe voll.

Von allen Leid, das diesen Bau erfüllt,
Ist unter Mauerwerk und Eisengittern
Ein Hauch lebendig, ein geheimes Zittern,
Das anderer Seelen tiefe Not enthüllt.

Ich bin der erste nicht in diesem Raum,
In dessen Handgelenk die Fessel schneidet,
An dessen Gram sich fremder Wille weidet.

Der Schlaf wird Wachen wie das Wachen
Traum.
Indem ich lausche, spür ich durch die Wände
Das Beben vielen brüderlicher Hände.

V - ON THE THRESHOLD AN DER SCHWELLE

*The way to escape from this fate,
I have verified with eye and hand.
A quick blow — and no prison wall
Could oppress my soul any longer.*

*Before the guard, who stands outside the door,
Could push the thick block of iron open,
A quick blow — and my soul would shoot
Out into the light — into the distant night.*

*What others cling to as beliefs, ideals, hopes,
Have died out for me. Like a play of shadows,
Life shines out to me, without sense or goal.*

*What still holds me back? — the way stands open
before me.
We are just not allowed, simply to steal away
Whether we are tormented by a God, or by a Devil.*

Die Mittel, die aus diesem Dasein führen,
Ich habe sie geprüft mit Aug und Hand.
Ein jäher Schlag — und keine Kerkerwand
Ist mächtig, meine Seele zu berühren.

Bevor der Posten, der die Tür bewacht,
Den dicken Klotz von Eisen sich erschlosse,
Ein jäher Schlag — und meine Seele schlosse
Hinaus ins Licht — hinaus in ferne Nacht.

Was Andre hält an Glauben, Wünschen,
Hoffen,
Ist mir erloschen. Wie ein Schattenspiel
Scheint mir das Leben, sinnlos ohne Ziel.

Was hält mich noch — die Schwelle steht mir
offen.
Es ist uns nicht erlaubt, uns fortzustehlen,
Mag uns ein Gott, mag uns ein Teufel quälen.

IX - THE GUARDS DIE WÄCHTER

*The guards that have been assigned to us
Are solid fellows. Farm boys,
Torn away from their village homes
Into a foreign, incomprehensible world.*

Der Wächter, die man unsrer Haft gestellt,
Sind brave Burschen. Bäuerliches Blut,
Herausgerissen aus der Dörfer Hut
In eine fremde, nicht verstandne Welt.

*They hardly speak. Only their eyes question
From time to time, mutely, as if they wanted to know
Things that their hearts should never learn,
Oppressed with the fate of their homeland.*

*They come from the eastern regions
of the Danube, that the war has already laid waste.
Their lineage is dead, their possessions destroyed.*

*They are still waiting perhaps for signs of life.
They perform their duties in silence. They are prisoners
too.*

Do they understand that? Tomorrow? Later? Never?

Sie sprechen kaum. Nur ihre Augen fragen
Zuweilen stumm, als ob sie wissen
wollten,
Was ihre Herren nie erfahren sollten,
Die schwer an ihrer Heimat Schicksal
tragen.

Sie kommen aus den östlichen Bereichen
Der Donau, die der Krieg schon
ausgezehrt.

Ihr Stamm ist tot, ihr Hab und Gut
verheert.

Noch warten sie vielleicht auf
Lebenszeichen.

Sie dienen still. Gefangen — sind auch sie.
Ob sie's begreifen? Morgen? Später? Nie?

X - AVALANCHES LAWINEN

*When lofty peaks were one's homeland,
One knew to avoid those steep slopes,
Where, in sudden raging assaults,
Avalanches thunder down into the depths.*

Wenn je die hohen Berge Heimat waren,
Der weiss, wie man die Hänge meiden muss,
An denen, in zermalmend-jähem Schuss
Lawinen donnernd in die Tiefe fahren.

*There a whole mountain may wait in silence;
The slightest snowball tears the surface away,
And white masses raging down the slopes
Bury valleys under walls of death.*

Da mag ein ganzer Berg in Stille lauern,
Der kleinste Schneeball reisst die Hüllen auf,
Und weisse Lasten tosen ihren Lauf,
Begraben Täler unter Todesmauern.

*What presumption, setting off avalanches!
Criminal, he who rejoices at such destruction,
And also fool, he who regrets not his act!*

Vermessenheit, Lawinen loszulösen!
Verbrecher, wer sich des Zerstörens freut,
Und Narr zugleich, wer nicht den Wirf bereut!

*Presumption, whether for good or for evil —
I am paying for the attempt — to stop them...
One push — a swirl — deadly coldness...*

Vermessenheit, im Guten oder Bösen —
Ich büsse den Versuch! — sie aufzuhalten...
Ein Stoss — ein Wirbel — tötliches Erkalten...

XI - NOISES GERÄUSCHE

*From outside through the poorly-jointed window panes
A gust of cold winter air comes in,
And brings into my solitary cell
Noises related to the sounds of war:*

Von aussen drückt in schlecht gefügte Scheiben
Ein kalter winterlicher Hauch herein,
Und bringt in meiner Zelle Sondersein
Geräusche, die dem Krieg verbunden bleiben:

The footstep of the guard and the marching song,

Den Schritt der Wache wie den Marschgesang,

*The nearby rails screeching as the train goes by,
The heavy pounding of the munitions factory,
The desolate wailing of the nightly sirens.*

Der nahen Schienen fauchendes Geschiebe,
Der Waffenwerke polterndes Getriebe,
Der nächtlichen Sirene wüsten Klang.

*Noises, that correspond to the times:
How I hear day after day engines droning,
How sparsely do the church bells ever ring!*

Geräusche, die der Zeit nach gültig sind:
Wie hör ich Tag für Tag Motoren dröhnen,
Wie spärlich manchmal eine Glocke tönen!

*But winter already foreshadows the spring wind;
The day will come when the engines will be silent
And the pealing of bells will herald peace.*

Doch ahnt ein Winter schon den Frühlingswind,
Es kommt der Tag, wo die Motoren schweigen,
Und friedeläuten wird ein Glockenreigen.

XXIX - THE FRIEND DER FREUND

*You who are dead, do you think of your companion too?
Today I was again between dream and waking,
When I heard your familiar, deep laughter,
As I felt your breath on my cheek —*

Du Toter, denkst Du des Gefährten auch?
Heut war mir wieder zwischen Traum und
Wachen,
Als hört ich Dein vertrautes, tiefes Lachen,
Als fühlt ich an der Wange Deinen Hauch —

*You have so often observed, felt, sensed;
You have early given yourself over to an earlier
transformation,
You have insisently warned me of dark torments to come
—
Is the path to the riverside now open for me too?*

Du hast so viel geschaut, gespürt, geahnt,
Hast früh mit früher Wandlung Dich verbündet,
Hast mir noch dunkle Mühsal streng verkündet
—
Ist nun auch mir der Weg zum Strom gebahnt?

*I am prepared, to stay or to go.
There are not many left to hold me back...
The dead are the strongest powers...*

Ich bin bereit, zu bleiben wie zu gehn.
Es leben nicht mehr viele, die mich halten...
Der Toten sind die tieferen Gewalten...

*I sense that you are the boatsman guiding the barque,
I sense your hand raised in greeting —
You are silent... Should I follow you? Should I live?*

Ich fühle Dich im Boot als Fergen stehn.
Ich fühle Deine Hand sich grüssend heben —
Du schweigst... Soll ich Dir folgen? Soll ich
leben?

XIII - SLAVES OF MACHINES MASCHINENSKLAVEN

*Ravenna, Salzburg, Munich, Genoa,
Westminster, Cologne, Antwerp, Lübeck, Tours —
They were cities — but not only cities
Like Krasnojarsk and perhaps Omaha.*

Ravenna, Salzburg, München, Genua,
Westminster, Köln, Antwerpen, Lübeck, Tours
—

Es waren Städte — doch nicht Städte nur
Wie Krasnojarsk vielleicht und Omaha.

*In all works, formed by a hand
That created with love, something more is*

In allem Werk, das formend eine Hand

*contained
Than is found in what is stamped out by machines;
Slaves to machines, throw it all into the fire!*

*Understand what you are doing with your toys,
Atom-smashing rocket-igniters [2],
Foaming prophets of total war! [3]*

*What is left of all your objectives?
When the entire heritage has been destroyed,
There will not even be a descendant left to listen to
you!*

Mit Liebe schuf, ist andres noch gebunden,
Als in Maschinenstampf Ihr je gefunden,
Maschinensklaven, werft Ihr es in Brand!

Begreift Ihr, was Ihr tut mit Euren Spielen,
Atomzertrümmernde Raketenzündler,
Totaler Kriege schäumende Verkünder!

Was bleibt am Schluss von allen Euren Zielen?
Ist alles Überlieferte zerstört,
Fehlt Euch sogar ein Erbe, der Euch hört!

XVII - THE MOSQUITO DIE MÜCKE

*A slight buzzing. On my hand
A mosquito with whirling wings sinks down,
A whiff of a living being, six tender members —
Where can it have come from, from what wintry
land?*

*A proboscis – should I strike out? Should I deny it
The drop of blood that nourishes such creatures?
The light pain that the bite will cause me?
It behaves as it must. Am I an animal?*

*Then go on and bite, you little flying soul,
As long as my reserve of blood can nourish you,
As long as you can care for your short life!*

*Bite away, to keep up your strength!
We are both of us, man and mosquito, nothing
But little shadows of a great light.*

Ein leisestes Gesurr. Auf meine Hand
Sinkt flügelstirrend eine Mücke nieder,
Ein Hauch von einem Leib, sechs zarte Glieder
-
Wo kam sie her aus winterlichem Land?

Ein Rüssel — Schlag ich zu? Missgönn ich ihr
Den Tropfen Blut, der solches Wesen nährt?
Den leichten Schmerz, den mir der Stich
gewährt?
Sie handelt, wie sie muss. Bin ich ein Tier?

So stich nur zu, Du kleine Flügelseele,
Solang mein Blutgefäß Dich nähren mag,
Solang Du sorgst um Deinen kurzen Tag!

Stich zu, dass es Dir nicht an Kräften fehle!
Wir sind ja beide, Mensch wie Mücke, nichts
Als kleine Schatten eines grossen Lichts.

XVIII - SPARROWS SPATZEN

*From time to time there's a visit: the steel bars
That imprison me are a resting-place for others.
A pair of sparrows is happy to be a guest there,
A sparrow maiden and a sparrow knight.*

*They love each other midst quarrels and tenderness,
They have much to tell each other with caresses of their
beaks,
And should another sparrow be attracted to the female,
There would then be such a fearful strife!*

*How strange it is to be in chains, full of questioning,
Next to life so free of constraints;*

Zuweilen kommt Besuch: das Eisengitter,
Für mich Gefängnis, ist für andre Rast,
Ein Spatzenpaar ist gerne da zu Gast,
Ein Spatzenfräulein und ein Spatzenritter.

Sie lieben sich in Zank und Zärtlichkeit,
Sie haben schnäbelnd viel sich zu
erzählen,
Und wollt ein anderer Spatz die Spätzin
wählen,
So gäb es einen fürchterlichen Streit.

Wie seltsam ist es, ungehemmtem Leben

Do those sharp black eyes even see me?

*They look elsewhere. A peep. A fluttering of wings.
The steel bars are empty. I am alone.
How I would like to be with the sparrows.*

In Fesseln voller Frage nah zu stehn —
Ob mich die flinken, schwarzen Augen
sehn?

Sie schauen fort. Ein Tschilp. Ein
Flügelheben,
Der Eisenrost ist leer. Ich bin allein.
Wie gerne möchte ich bei den Spatzen sein.

XV - THE RESURRECTED QUI RESURREXIT

*In a thousand paintings have I seen Him,
As judge of the world, angry and august,
As crowned with thorns, as the Madonna's child —
But none could I retain.*

*Now I feel that only one is really valid:
The way that Master Mathis [4] portrayed Him —
Not at all the pale figure, tending towards His death,
But the Being surrounded by light: this one is the
Christ.*

*Human artistry alone cannot have painted thus:
Effortlessly throwing off the dark shadow of the tomb,
The head crowned with golden rings of light —*

*By all colours unworldly illuminated,
Still a Being, but with unfixed contours,
God's son rises up towards the lap of God.*

In tausend Bildern hab ich Ihn gesehen,
Als Weltenrichter, zornig und erhaben,
Als Dorngekrönten, als Madonnenknaben —
Doch keines wollte ganz in mir bestehn.

Jetzt fühl ich, dass nur Eines göltig ist:
Wie sich dem Meister Mathis Er gezeigt —
Doch nicht der Fahle, der zum Tod sich neigt,
Der Lichtumflossne: Dieser ist der Christ.

Nicht Menschenkunst allein hat so gemalt:
Dem Grabesdunkel schwerelos entschwebend,
Das Haut mit goldnem Leuchten rings umwebend
—

Von allen Farben geisterhaft umstrahlt,
Nicht immer Wesen, dennoch grenzenlos,
Fährt Gottes Sohn empor zu Gottes Schoss.

XXII - COMPANIONS GEFÄHRTEN

*As I sank down today in a dreamy, sombre state
I saw them all pass by:
Yorck und Moltke, Schulenburg, Schwerin,
Hassell, Popitz, Helferich and Planck [8] —*

*Not one of them who thought of his own advantage,
Not one who, faithful to his inner sense of duty,
In face of might and magnificence, in deadly danger,
Did not dedicate himself to the survival of the people of
the nation!*

They merit a longer look as they pass by.

Als ich in dumpfes Träumen heut
versank,
Sah ich die ganze Schar vorüberziehn,
Die Yorck und Moltke, Schulenburg,
Schwerin,
Die Hassell, Popitz, Helferich und Planck
—

Nicht einer, der des eignen Vorteils
dachte,
Nicht einer, der, gefühlter Pflichten bar,
In Macht und Glanz, in tödlicher Gefahr,

*They all had clever minds and rank and a name,
They all came to these cells for the same reason —*

*And the hangman's rope was waiting for them all.
There are times when folly reigns.
Then the best heads go before the hangman.*

Nicht um des Volkes Leben sorgend
wachte!

Den Weggefährten gilt ein langer Blick.
Sie hatten alle Geist und Rang und
Namen,
Die gleichen Ziels in diese Zellen kamen
—

Und ihrer aller wartete der Strick.
Es gibt wohl Zeiten, die der Irrsinn lenkt.
Dann sinds die besten Köpfe, die man
henkt.

XXX - MOTHER MUTTER

*I see you in the light of a candle
Standing in the frame of a dark doorway.
You feel the cool air blowing down from the
mountains.
You are cold there, Mother. However you do not go
in.*

*You look at me, hurrying away into the night,
Into the uncertain destiny of my fate,
With a smile, that is simply weeping,
With a pain that no confidence consoles.*

*I see you in the light of your love
Standing there with your white hair trembling.
You feel the great wave of coolness blow upon you*
—

*And slowly, slowly your face sinks down.
The glimmer of the candle still glows in the distance*
—

You are cold there, Mother... Mother — go back in...

Ich sehe Dich in einer Kerze Licht
Im Rahmen einer dunklen Türe stehn.
Du spürst die Kühle von den Bergen wehn.
Du frierst ja, Mutter. Dennoch weichst Du
nicht.

Du schaust mir nach, der in die Nacht enteilt,
In dunklen Schicksals ungewisse Frist,
Mit einem Lächeln, das nur Weinen ist,
Mit einem Schmerz, den kein Vertrauen heilt.

Ich sehe Dich in Deiner Liebe Licht
Im Zittern Deiner weissen Haare stehn.
Du spürst die grosse dunkle Kühle wehn —

Und langsam, langsam senkt sich Dein
Gesicht.
Noch immer leuchtet fern der Kerze Schein
—

Du frierst ja, Mutter... Mutter — geh hinein...

XXXIV - HONEY HONIG

*After they had chased me away from my homeland,
During my long flight and bitter voyage
I have always kept a jar of honey with me —
That is all that I have left of my homeland.*

*I only have to open it: then a scent wafts up
Of a thousand flowers, and even a thousand trees,
And bees hum as if from multicoloured dreams
Throughout the grey drabness all around me —*

Nachdem sie aus der Heimat mich getrieben,
Auf meiner langen Flucht und bitteren Fahrt:
Ein Glas mit Honig hab ich mir gespart —
So viel an Heimat ist mir noch geblieben.

Ich öffn es nur: dann steigt ein Duft empor
Von tausend Blüten, ja von tausend Bäumen,
Und Bienen summen wie aus bunten Träumen
Aus allen grauen Ecken rings hervor —

*It is still winter here in these vast plains:
Bees, take shelter before swarming out too soon,
Let the sun warm your pelts some more!*

Es ist noch Winter in der weiten Flur —
Ihr Bienen, hütet Euch vor frühem Schwärmen,
Lasst Euch die Sonne noch die Pelze wärmen!

*You'll only be able to glean the honey's sweet balm,
When the prune trees are blooming reddish-white
And golden primroses are gleaming in the green.*

Ihr sammelt süßes Heil im Honig nur,
Wenn rötlich-weiss die Pflaumenäste blühn
Und goldne Primeln leuchten auf im Grün.

XXXV - THE DOCTOR DER ARZT

*If only — of all the vices of this world —
Envy wasn't the most sickly poison of them all,
I would envy the doctor whose soft hands
Bring so much help to those around him.*

*He eats cold meals, so that none of the sick
Are deprived of warmth. When the others rest,
Then he goes on his way to heal, and no burden
Is too heavy for him, even when he staggers under the
load.*

*The grace of healing has been bestowed upon him.
From his hands flows out a shining ray of light
Into the dark gloom of many cells.*

*Before the final hour takes me away:
I implore, without fear, with a clear voice,
That God's thanks and grace be bestowed upon the
doctor.*

Wenn nicht — von allen Lastern dieser
Welt —
Am meisten blasses Gift im Neid sich
fände,
So neidet ich dem Arzt die milden Hände,
Mit denen er die Hilfe rings bestellt.

Sein Mahl ist kalt, dass keiner von den
Kranken
Die Wärme misse. Halten andre Rast,
So wandert er und pflegt, und keine Last
Ist ihm zu gross, mag er vor Bürde
schwanken.

Des Heilens Gnade ward ihm zugeteilt.
Von seinen Händen strahlt ein heller Schein
In vieler Zellen dumpfes Grau hinein.

Bevor die rechte Stunde mir enteilt:
Erbitt ich, ohne Scheu, mit klarem Ton,
Dem Doktor Gottes Dank und Gottes Lohn.

XXXVI - NEIGHBOURS NACHBARN

*The first one regrets, perhaps, what he did,
The second, above all, what he hadn't finished,
The third regrets that he hadn't better aimed
His bullet, by advancing closer to the abyss.*

*A fourth chatters on about duty and rank,
The next one feels detached from everything.
This one anguishes and worries, the other rests —
And they carry on sluggishly, or with a spring to their
step.*

*They are all aware of their sombre destiny.
"Three years in jail" moans one voicelessly.
Another laughs: "How I would have been content with
that!"*

Den ersten reut vielleicht, was er getan,
Den zweiten höchstens, was er unterliess,
Den dritten reut, dass er nicht schärfer
stiess,
Dem Abgrund näher, seiner Kugel Bahn.

Ein vierter jammert noch um Amt und
Rang,
Der nächste fühlt von allem sich entlastet.
Der eine zehrt und sorgt, der andre rastet
—

Und schleppend oder federnd ist ihr Gang.

Sie alle wissen um die dunklen Lose.
"Drei Jahre Zuchthaus" stöhnt der eine
stumm.

*One at the moment of death still salutes the rose,
Moved by its wonderful perfume —
The other lives on — and had never even noticed it...*

Ein andre lacht: "Wie wär ich froh darum!"

Der eine grüsst im Sterben noch die Rose,
Von ihrem wundersamen Duft berührt —
Der andre lebt — und sie nie gespürt...

LIX – KNOWLEDGE WISSEN

*By all the means of pure science
Have I sought to understand what can be understood,
To name the clear clear, the obscure obscure,
Have always striven to rigorously organise my
thoughts.*

Mit allen Mitteln reiner Wissenschaft
Hab ich versucht, Erforschliches zu kennen,
Das Klare klar, das Dumpfe dumpf zu
nennen,
Hab eignes Denken immer streng gerafft.

*I have passed through many lands and over many
seas,
And, like Ulysses, during eventful years
Have learned about man and his sufferings.
Progressively my vision of the world has ripened.*

An Meer und Ländern hab ich viel
durchstreift,
Hab gleich Odysseus in bewegten Jahren
Von Menschenart und Menschenleid
erfahren.
Allmählich ist mein Bild der Welt gereift.

*I have sought to actively make use
Of my gifts of understanding. But the uninitiated
Mocked what the wind had taught me...*

Hab dann versucht, ins Tätige zu wenden
Des Wissens Gabe. Doch die Unbeschwerten
Verlachten hell, was mich die Winde
lehrten...

*Now all paths seem to end in darkness.
Knowledge lies enchained in face of violent struggle.
Its greatest legacy is named serenity.*

Nun scheint im Dunkel aller Weg zu enden.
Das Wissen liegt gebunden vor dem Streit.
Sein bestes Erbe heisst Gelassenheit.

L - NEMESIS ^{NEMESIS}

*Even yesterday he condemned four to the rope —
And today he is lying dead in the ruins;
He will deliver no one again to rope and axe,
A heap of rubble is all that is left of his office.*

Noch gestern hat er vier zum Strick verdammt —
Und heute liegt er tot in den Ruinen,
Wird keinen mehr zu Strang und Beil bedienen,
Ein Haufe Trümmer ist sein ganzes Amt.

*Justice – a heavy word! He took pleasure
When he bent the scales over on the side of evil,
When he sent new necks to the hangman:
Never did he regret a death sentence.*

Gericht – ein schweres Wort! Ihn hats gefreut,
Wenn er die Waage tief zum Bösen wandte,
Wenn er dem Henker neue Hälse sandte:
Kein Todesurteil hat ihn je gereut.

*Justice – a hazard? A thousand bombs were beating
Down on people in this great city –
And one bomb had to be the judge?*

Gericht – ein Zufall? Tausend Bomben schlugen
In dieser grossen Stadt auf Menschen ein –
Und eine Bombe durfte Richter sein?

*Justice – so many of the dead had wondered
In vain what it meant. Do not think like that!
We are all worthy of another kind of justice!*

Gericht – So viele von den Toten frugen
Vergeblich nach dem Sinn. Drum richtet nicht!
Uns allen gilt ein anderes Gericht!

LII – RELEASE FROM BONDAGE ENTFESSELUNG

*For weeks now have my hands and feet
Been freed from their shackles. Now I can hardly
say
Whether I wore them for a long or short time,
Or if I shall have to wear them again.*

Seit Wochen bin ich nun an Hand und Fuss
Von Fesseln frei. Noch weiss ich kaum zu
sagen,
Ob ich sie lang, ob ich sie kurz getragen,
Ob ich ein zweites Mal sie tragen muss.

*They taught me that other chains
Are harder to wear or to be freed from:
Cupidity, desires, that after childhood are
preserved
As pride in manhood and harshness in old age.*

Sie haben mich gelehrt, dass andre Ketten
Zu tragen wie zu lösen schwerer sind:
Begierden, Wünsche, die sich aus dem Kind
In Mannestrotz und Greisenhärte retten.

*The most important bonds that harden the heart,
The lusts of the Will, as Buddha called them,
The gravest sins known to Christianity,*

Die grossen Fessler, die das Herz versteinen,
Des Willens Lüste, wie sie Buddha nennt,
Das Christentum als harte Sünden kennt,

*The bonds that deny the power of Grace —
I am now freer from them than I was,
So I am grateful for this past half year.*

Die Fessler, die der Gnade Macht verneinen —
Bin ich von ihnen freier als ich war,
So dank ich diesem letzten halben Jahr.

LXXIII – DREAM VISION TRAUMGESICHT

*You have for so long avoided appearing to me in my dreams,
You who so quickly faded away. Today you were there,
So young, so intact, so strangely close,
Like when we separated for the first time.*

Du hat so lange mich im Traum gemieden,
Du früh Verblichne. Heute warst Du da,
So jung, so unzerstört, so seltsam nah,
Wie damals, als zum ersten Mal wir schieden.

*How the stars flamed that night,
How the world seemed so full of happiness! How long ago it
was!
How those youthful years weighed heavily upon you!
How they drove me so far away!*

Wie loderten in jener Nacht die Sterne,
Wie schien die Welt voll Glück! Wie lang ists
her!
Wie wurden Dir die jungen Jahre schwer!
Wie trieb es mich hinaus in alle Ferne!

*Now you come back to test me in my dreams. No more pain
And no sadness remains in me —
You nodded and whispered: Have you healed now?*

Nun prüfst Du mich im Traum. Es ist kein
Schmerz
Und keine Trauer mehr in mir gewesen —
Du nickst und flüsterst: Bist Du nun genesen

*I lie still. My heart beats calmly.
What remains is gratitude. Those thanks should mount*

—

Up there — to your grave — in Engadin [35].

Ich liege still. In Ruhe schlägt mein Herz.
Geblieden ist ein Dank. Der Dank soll ziehn
Hinauf — zu Deinem Grab — ins Engadin...

LX – CASSANDRO KASSANDRO

*My colleagues called me Cassandra [25],
Because I, like the prophetess of Troy,
Had for bitter years already forecast
The disastrous fate of the people and the country.*

Kassandro hat man mich im Amt genannt,
Weil ich, der Seherin von Troja gleich,
Die ganze Todesnot von Volk und Reich
Durch bittere Jahre schon vorausgekannt.

*Although they highly praised my science,
None wanted to heed my warnings,
They were furious because I dared to disturb,
Because I insisted on examining the future.*

So sehr man sonst mein hohes Wissen pries,
Von meinem Warnen wollte keiner hören,
Sie zürnten, weil ich wagte, sie zu stören,
Wenn ich beschwörend in die Zukunft wies.

*With all sails out they drove the boat
In the storm into the rocky sound
With jubilation, prematurely shouting victory.*

Mit vollen Segeln jagten sie das Boot
Im Sturm hinein in klippenreiche Sunde
Mit Jubelton verfrühter Siegeskunde.

*Now they have foundered — and we all. As a last
resort
The attempt to take over the rudder has failed. [26]
Now we are waiting to be engulfed by the sea.*

Nun scheitern sie — und wir. In letzter Not
Versuchter Griff zum Steuer ist misslungen.
Jetzt warten wir, bis uns die See
verschlungen.

XXXIX - GUILT SCHULD

*I bear lightly what the court
Will call guilt: the project and its execution.
I would have been a criminal, had I not acted
For the future of the country and done my duty.*

Ich trage leicht an dem, was das Gericht
Mir Schuld benennen wird: an Plan und
Sorgen.
Verbrecher wär ich, hätt ich für das Morgen
Des Volkes nicht geplant aus eigener Pflicht.

*However I am guilty. Otherwise than you think!
I should have recognised my duty earlier,
I should have more clearly called calamity calamity,
I kept my judgement under control much too long...*

Doch schuldig bin ich. Anders als Ihr denkt!
Ich musste früher meine Pflicht erkennen,
Ich musste schärfer Unheil Unheil nennen,
Mein Urteil hab ich viel zu lang gelenkt...

*At the bottom of my heart I accuse myself:
I have long betrayed my conscience,
I have long lied to myself and to others —*

Ich klage mich in meinem Herzen an:
Ich habe mein Gewissen lang betrogen,
Ich hab mich selbst und Andere belogen —

*Early on I was conscious of the long path of
lamentations.
I gave warning — not strongly and clearly enough!
And today I know what I was guilty of.*

Ich kannte früh des Jammers ganze Bahn.
Ich hab gewarnt — nicht hart genug und
klar!

Und heute weiss ich was ich schuldig war.

XL - DESTINY VERHÄNGNIS

*In the west the thunderstorm rises out of the seas,
From the east fires raging out of the steppes
Cover the whole land with monstrous flames,
And no power is there to defend against the storm.*

*They have wasted in criminal arrogance
The ability to maintain and to protect.
Now revenge is being wreaked for all the destruction
That so rashly and brutally spilled so much blood.*

*Thus all is ending in suddenly exploding stones,
In uprooted fields, in trampled harvests,
Thus the crime is now ending in utter ruin —*

*Only rubble and ashes will be witnesses,
Only rubble and ashes, where for a thousand years
Were elaborate images of the highest form of
existence —*

Im Westen steigt Gewitter aus den Meeren,
Vom Osten überzieht ein Steppenbrand
Mit ungeheuren Flammen alles Land,
Und keine Macht ist da, dem Sturm zu
wehren.

Verschwendet sind in frevlem Übermut
Die Kräfte, die beharren und bewahren.
Nun rächt sich das entwurzelnde Verfahren,
Das viel zu reich und rasch vergossne Blut.

So schliesst nun ab in jäh zerborstnem Stein,
In zuckendem Gefild, zerstampfter Saat,
So endet jetzt im Untergang die Tat —

Nur Schutt und Asche werden Zeugen sein,
Nur Schutt und Asche, wo in tausend Jahren
Geschaffne Bilder höchsten Daseins waren
—

XXXVIII – MY FATHER DER VATER

*A famous fable from the East
Tells us that the genies of the evil Power
Are prisoners in the bottom of the sea,
Imprisoned there by the foreseeing hand of God.*

*Until once every thousand years Chance
Lets a fisherman decide their fate.
He can break the seals of their bonds
If he does not throw his find straight back into the
sea.*

*That was the fate of my father.
He once had it in the power of his will
To cast the demon back into its prison.*

*My father broke the casting of the bond.
He did not see the fury of the demon's force.
He released the Devil into the world.*

Ein tiefes Märchen aus dem Morgenland
Erzählt uns, dass die Geister böser Macht
Gefangensitzen in des Meeres Nacht,
Versiegelt von besorgter Gotteshand,

Bis einmal im Jahrtausend wohl das Glück
Dem einen Fischer die Entscheidung gönne.
Der die Gefesselten entsiegeln könne,
Wirft er den Fund nicht gleich ins Meer
zurück.

Für meinen Vater war das Los gesprochen.
Es lag einmal in seines Willens Kraft,
Den Dämon heimzustossen in die Haft.

Mein Vater hat das Siegel aufgebrochen.
Den Hauch des Bösen hat er nicht gesehn.
Den Dämon liess er in die Welt entwehn.

LXI - THE TWO FROGS DIE BEIDEN FRÖSCHE

*When impatience and hopelessness
Oppress my heart at certain times,*

Wenn Ungeduld und Hoffnungslosigkeit
In mancher Stunde mir das Herz umzwängen:

*To drive these cruel enemies away
An old fable comes to my help.*

*A clever and a stupid frog have fallen
Into a deep bucket of milk;
The smooth surface seems, after many efforts,
To provide them with no way out.*

*The clever one sees the hopelessness of the situation,
Gives up, and sinks. The stupid one continues to
struggle.*

After several hours he jumps out, tired but happy,

*From a thick round mound of butter.
I smile, to be sure. But I must admit to myself:
At the end I would certainly like — to see the butter...*

Die harten grauen Feinde fortzudrängen,
Ist alte Fabel helfend mir bereit.

Ein kluger und ein dummer Frosch gerieten
In einen tiefen Eimer Milch hinein;
Die glatte Wölbung schien, nach langer Pein,
Den beiden kein Entkommen je zu bieten.

Der Kluge siegt die Lage hoffnungslos,
Gibt auf und sinkt. Der Dumme zappelt
weiter.

Nach Stunden springt er, müde zwar, doch
heiter

Von einem dicken, runden Butterkloss.
Ich lächle wohl. Doch muss ich mir gestehn:
Am Ende möcht ich gern — die Butter sehn...

INTERMEZZO (without words | ohne Worte)

LXXIX – VAL TUOI [39] VAL TUOI

*From the high happy peaks of Piz Buin
Our wanderings brought us to Val Tuoi
Through soft meadows that rustled with the flow of alpine
streams,
Through the forest of pine-trees down to Engadine.*

*I felt how the time of happiness flew by,
As evanescent as the clear morning air,
As evanescent as the sweet perfume of the meadows —
I looked back on the ice and cliffs and meditated.*

*Would it not be a fine end to my days,
To sink softly down into the white snow up there,
For one last time to drink in the glow of the sun?*

*And to fall asleep without desires or complaints —
We roamed on. I think back in silence
On Val Tuoi — on the peaks, on death and on happiness.*

Von hohen Gipfelglück des Piz Buin
Im Val Tuoi zog unsre Wanderspur
Durch weicher, bachdurchrauschter Almen
Flur,
Durch Arvenwald hinab ins Engadin.

Ich fühlte, wie die Zeit des Glücks entrann,
So flüchtig wie des Morgens klare Luft,
So flüchtig wie der Matten süsster Duft —
Ich sah zurück auf Eis und Fels und sann.

Wärs nicht ein schöner Schluss für meine
Tage,
Dort oben mild in weichen Schnee zu sinken,
Zum letzten Mal der Sonne Schein zu
trinken,

Und einzuschlafen ohne Wunsch und Klage
—
Wir wandern fort. Ich denke still zurück
Ans Val Tuoi — an Gipfel, Tod und Glück.

LXXVI - PREDICTION WAHRSAGE

*It was in Penang, I believe, that an ageing Indian
Examined my hand to discover my destiny.
He evaluated me a long time with a sharp and
experienced eye
And kept for himself much of what he had found.*

*He did not flatter me. I realize now
That some of what he predicted has come true.
However I feel differently now about his revelations
On the length and rupture of my path through life.*

*I would later — he pointed to his beard
Of white hair — go back to Asia;
And many would then honour my words...*

*How I would like to undertake that voyage to the East!
Who has so little of the fool in him that he never
Abandons himself to the distant shimmer of a dream?*

In Penang, mein ich, wars, dass aus der
Hand
Ein alter Inder suchte mein Geschick.
Er mass mich lang mit klug-erfahrenem
Blick
Und schwieg von vielem, was er tastend
fand.

Geschmeichelt hat er nicht. Nun sinn ich
dran,
Dass manches an Verheissnem sich erfüllt;
So prüf ich Andres, was er mir enthüllt,
Auf Abbruch oder Dauer meiner Bahn.

Ich solle spät — er zeigt auf seinen Bart
Von weissem Haar — nach Asien
wiederkehren;
Und viele würden dann mein Wort
verehren...

Wie gerne zög ich ostwärts auf die Fahrt!
Wer ist so wenig Tor, dass er sich nimmer
Verlor an eines Traumes fernen Schimmer!

LXXX - TIME ZEIT

*I dream a lot at night and during the day.
Time has no value. I can forget
To measure the passing of the hours or the weeks
If I no longer care to think about them.*

*But dreams also have a sense of time —
For if I wake to hear the clinking of the guard's
keys,
Or if I then hear the call for the noonday soup
I gather up my wits, ready for the day;*

*Then, disturbed in the middle of my dreams, I
know
How one feels during one's final moments:
One who is chained to a rudderless boat,*

*Who hears the roar of Niagara Falls.
The waters strike at the boat's edge.
They rush by quickly. The hands — are tied.*

Ich träume viel bei Nacht und viel bei Tag.
Die Zeit is ohne Wert. Ich kann vergessen,
Der Stunde wie der Woche Gang zu messen
Wenn ich mich nicht auf sie besinnen mag.

Doch wittern auch die Träume wohl die Zeit —
Erwach ich dann vom Dienstgeklirr der
Schlüssel,
Vom Mittagsruf nach meiner Suppenschüssel
Und raffte mich, zum Täglichen bereit:

Dann weiss ich, aus dem Träumen aufgestört,
Wie einer fühlt in seinen letzten Stunden,
Der, an ein ruderloses Boot gebunden,

Den Fall des Niagara tosen hört.
Die Wasser schlagen an des Bootes Rand.
Sie strömen rasch. Gebunden — ist die Hand.

LXV – SIR THOMAS MORE SIR THOMAS MORE

*Sir Thomas remained in the Tower a long time,
Before it was finally decided to put him on the block.
The womanising tyrant of Britain
Would have preferred his head to be in his service.*

*At first this great mind was courted,
And no seduction was spared him,
Then he was tortured and put in chains. A long beard
Sprouted during this period from the Chancellor's
chin.*

*When they laid down on the block the head
That was so resistant, faithful, lucid, wise,
He pushed the beard aside, and said with soft,*

*Serene words, smiling: "High treason
Was only committed by the head and not the beard."
And smiling, submitted to his captive death.*

Sir Thomas lag im Tower lange fest,
Bis man sich ernstlich auf den Block besann.
Britanniens frauenwechselnder Tyrann
Hätt lieber seinen Kopf zum Dienst gepresst.

Zuerst umwarb man ihm den strengen Sinn,
Und mit Verlockung wurde nicht gespart,
Dann quälte man und band. Ein langer Bart
Entwuchs in dieser Zeit des Kanzlers Kinn.

Als man zum Block den Kopf ihm niedertat,
Den unverführbar treuen, klaren, weisen,
Schob er den Bart zur Seite, sprach mit
leisen,

Gelassenen Worten lächelnd: "Hochverrat
Hat nur der Kopf und nicht der Bart
begangen."
Und lächelnd gab er sich dem Tod gefangen.

LXXV – MIYAJIMA [37] MIYAJIMA

*A temple door, through which the water flows,
On the edge of a row of curved stone lanterns,
Ancient pines provide a softly-rustling consecration,
And deer that flee before no man.*

*On the edge of the chattering waters mounts
A pathway of stairs up the slope, surrounded by fading
Vegetation of many rich colours: of red and gold and green.
The sun breaks out from the evening clouds...*

*The mountain peak — surrounded by golden rings of clouds,
And innumerable islands, mountains, the sea,
And sails that scintillate on the luminous depths —*

*Thou, eminent mountain, silent sanctuary
In Japan's blue sea, keep pure
Throughout the ages your spiritual essence!*

Ein Tempeltor, durch das die Wasser ziehn,
Am Strand geschwungner Steinlaternen Reihe,
Uralter Kiefern leis durchrauschte Weihe,
Und Rehe, die vor keinem Menschen fliehn.

An plätscherndem Gewässer steigt empor
Den Hang ein Pfad von Stufen, im Verblühh
Von reichster Wildnis: Rot und Gold und Grün.
Aus Abendwolken bricht die Sonne vor...

Der Gipfel – goldne Nebel rings herum,
Und Inseln ungezählt, Gebirge, Meer,
Aus lichter Tiefe schimmern Segel her —

Du hohes Eiland, stilles, Heiligtum
In Japans blauer See, bewahre rein
Durch alle Zeiten Deiner Geister Sein!